

**Dimanche le 28 juillet 2019**

6e dimanche après la Pentecôte

En mémoire de Sts Procore, Nicanor, Timon et Parménas  
et de Ste Irène de Cappadoce.

Ton 5, évangile de matines 6

**الأحد في 28 تموز 2019**

الأحد السادس بعد العنصرة

تذكار الشامسة بروخوس، نيكاتر، تيمون

وبرميناس، والقديسة إيريني

الحن 5 ابوثينا 6.



## " ليس لنا راحة خارج المسيح "

كم ترهقنا اهواؤنا وضعفاتنا ، كم هي ثقيلة ذنوبنا وخطايانا، وكم من مرة ندنو من الهاوية  
ونغوص في قعر اوجاعنا وهمومنا ، فنقتذف بنا امواج الالم والحزن الى ظلمة اليأس والفتور .

كم مرة تعلقنا بآمال واهية وافراح مزيفة ظانين انها سلسلة السعادة والفرح .

كم من مرة ننشد الراحة في مظاهر الدنيا وامجادها فنكتشف ان كل آمالنا كانت سراب .

نعم لا غلبة الا بالرب يسوع هو الوحيد الغالب، غالب الخطيئة والموت غالب الألم والياس  
والضياع، هو منير ظلمتنا وسراج ليالينا، هو الفرح في أحزاننا والعزاء في أوجاعنا، هو الدواء  
في أمراضنا والحق في أباطيلنا، والبلسم لجراحنا لا خلاص الا به وباسمه تعالى .

الى اين نمضي يا رب وانت الحياة عمن نبحت وانت الابدية، انت الرجاء المطلق ولولا هذا  
الرجاء الذي فينا ما من مؤمن يستطيع ان يدوس على تنهداته واوجاعه، ما كان من ضال  
يستتير او يستقيم .

انت يا رب رافعنا من سقطاتنا ومنتشلنا من وسط العواصف والضيقات، فنسألك الرحمة  
والغفران سامح كثرة خطايانا وزلاتنا الطوعية والكرهية، جددنا بمحبتك وانعم علينا سلامك  
لكي نحيا لك وبك يا محب البشر وحدك .



## طروباريات

<b>Tropaire, ton 5:</b> Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, / toi qui es né de la Vierge pour notre salut, / nous te chantons, nous tes fidèles, et t'adorons, Seigneur, / car tu as bien voulu souffrir en montant sur la croix / pour y subir la mort en ta chair / et ressusciter les morts / en ta sainte et glorieuse Résurrection.	<b>طروبارية القيامة اللحن الخامس:</b> لنسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة. المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الابتداء. المولود من العذراء لخلصنا. لأنه سر بالجسد. أن يعلو على الصليب ويحمل الموت. وينهض الموتى بقيامته المجيدة.
--	--

<b>Kondakion de l a Transfiguration ton 7</b> 7 Sur la montagne tu t'es transfiguré et tes disciples contemplèrent ta gloire, ô Christ notre Dieu, pour autant qu'ils le pouvait, afin qu'en te voyant sur la croix ils comprennent que ta Passion était voulue et proclament à la face du monde que tu es en vérité le reflet de la splendeur et de la gloire du Père.	<b>قنداق التجلي بالحن السابع:</b> تجلت أيها المسيح الإله على الجبل. وحسبما وسع تلاميذك شاهدوا مجدك. حتى عندما يعاينوك مصلوبا. يفتنوا أن آلامك طوعا باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك أنت بالحقيقة شعاع الآب
---	---

"يتهافت الناس اليوم مسرعين ليحصلوا على ضمانات تعود الى هذا العالم وقد نسوا الضمانة الكبرى التي تفوق كل وصف، ألا وهي الحياة مع المسيح".  
(القديس باييسوس الأثوسي)



## الرسالة والإنجيل

### L'épître du saint Paul aux Romains 12:6-14

Puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été accordée, que celui qui a le don de prophétie l'exerce en proportion de la foi; que celui qui est appelé au ministère s'attache à son ministère; que celui qui enseigne s'attache à son enseignement et celui qui exhorte à l'exhortation; que celui qui donne le fasse avec libéralité; que celui qui préside le fasse avec Zèle; que celui qui pratique la miséricorde le fasse avec joie. Que l'amour soit sans hypocrisie. Avez le mal en horreur ; attachez-vous fortement au bien. Par amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres; par honneur, usez de prévenances réciproques. Ayez du Zèle et non de la paresse. Soyez fervents d'esprit. Servez le Seigneur. Réjouissez-vous en espérance. Soyez patients dans l'affliction. Persévérez dans la prière. Pourvoyez aux besoins des saints. Exercez l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez et ne maudissez pas.

رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل رومية

14-6 :12

يا إخوة إذ لنا مواهب مختلفة باختلاف النعمة المعطاة لنا فمن وهب النبوة فليتنبأ بحسب النسبة إلى الأيمان. ومن وهب الخدمة فليلازم الخدمة والمعلم التعليم. والواعظ الوعظ والمتصدق البساطة والمدبر الاجتهاد والراحم البشاشة ولتكن المحبة بلا رياء كونوا ماقنتين للشرّ وملتصقين بالخير. محبين بعضكم بعضاً حباً أخوياً. مبادرين بعضكم بعض بالاكرام. غير متكاسلين في الاجتهاد حارّين بالروح عابدين للرب. فرحين في الرجاء صابرين في الضيق مواظبين على الصلاة. مؤاسين القديسين في احتياجاتهم عاكفين على ضيافة الغرباء. باركوا الذين يضطهدونكم باركوا ولا تلعنوا.



### L'Évangile selon saint Matthieu 9 : 1 - 8

Jésus monta donc dans la barque, retraversa la mer et vint dans sa ville. Voici qu'on lui amenait un paralysé étendu sur une civière. Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé: "Confiance, mon fils, tes péchés sont pardonnés". Or, quelques scribes se dirent en eux-mêmes: "Cet homme blasphème!" Sachant ce qu'ils pensaient, Jésus dit: "Pourquoi ces pensées mauvaises dans vos coeurs? Qu'y a-t-il donc de plus facile, de dire: "Tes péchés sont pardonnés", ou bien de dire "Lève-toi et marche"? Eh bien; afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre autorité pour pardonner les péchés - il dit alors au paralysé: "Lève-toi, prends ta civière et va dans ta maison." L'homme se leva et s'en alla dans sa maison. Voyant cela, les foules furent saisies de crainte et rendirent gloire à Dieu qui a donné une telle autorité

### الإنجيل للقديس متى 9 : 1 - 8

في ذلك الزمان دخل يسوع السفينة واجتاز وجاء إلى مدينته فإذا بمخلّع ملقى على سرير قدّمه إليه فلما رأى يسوع إيمانهم قال للمخلّع ثق يا بنيّ مغفورة لك خطاياك فقال قوم من الكتبة في أنفسهم هذا يجذّف فلعلم يسوع أفكارهم فقال : لماذا تفكّرون بالشرّ في قلوبكم ما الأيسر أن يقال مغفورة لك خطاياك أم أن يقال قم فامش ولكن لكي تعلموا أنّ ابن البشر له سلطان على الأرض أن يغفر الخطايا. (حينئذ قال للمخلّع) قم حمل سريرك واذهب إلى بيتك فقام ومضى إلى بيته فلمّا نظر الجموع تعجّبوا ومجدّوا الله الذي أعطى الناس سلطاناً كهذا.

aux hommes.

### "صلاة البراكليسي"

نصلي البراكليسي من أول آب إلى ١٣ منه في الفترة التي تسبق عيد رقاد السيدة والدة الإله.

البراكليسي صلاة موجّهة إلى والدة الإله تطلب شفاعتها ومساعدتها. كلمة براكليسي يونانية وتعني توجيه الابتهاال أو النداء من أجل طلب المساعدة. ألا نصرخ جميعاً: «خَلّصي عبيدك من الشدائد يا والدة الإله ... لأننا بعد الله اليك نلتجئ ...»؟

عندنا البراكليسي الصغير الذي وضعه الراهب القديس المُعترف ثيوستريكتوس في القرن الثامن، والبراكليسي الكبير الذي وضعه الإمبراطور ثيودور الأول دوкас في القرن الثالث عشر.

نصلي رالكليسي في صوم السيدة مساء كل يوم ما عدا السبت وعشية عيد التجلي التي تُقام فيها صلاة الغروب. نُرتّل البراكليسي أيضاً في أيام الخطر أو الشدة أو الضيق.



### مفكرة وأخبار رعيتنا

#### الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس عبود يعقوب مقدمة من جورج ترك والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس ضحى سكاف مقدمة من كناريك سكاف وابنتها نتالي زوجها بارج كالوجليان والعائلة والمختصين بهم.

#### الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفسي شيبان صوان وسميرة جرمان مقدمة من ابنتهما إيلان صوان وابنها نبيل عيسى والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس نهاد صابر الهبر مقدمة من ابنتها مايا الهبر وزوجها نصري الحايك وأولادهما والعائلة والمختصين بهم.

#### مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة نجوان بشارة ويوسف بطرس.
- لصحة وحماية نصري الحايك وزوجته مايا الهبر وأولادهما إبراهيم وماريا.

#### إعلانات هامة

**Rappel du début du carême de la Dormition de notre**

**Dame la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie :**

L' office de prières (paraklesis, supplication à la Vierge

**صلاة الباراكليسي (التضرّع للعدراء مريم) في فترة صوم**

**العدراء يومياً من أول آب ما عدا السبت والأحد ولغاية**

**13 منه: صلوات الباراكليسي ستبدأ الأربعاء في أول آب**

Marie) commenceront mercredi le 1er août, chaque soir à 19 h, sauf le samedi et le dimanche, jusqu'au mardi le 13 août.

مع بدء صوم السيدة وقبل عيد رقادها، وستتابع يوميا في السابعة مساء ولغاية قداس العيد ما عدا يومي السبت والأحد.

**Veillez enregistrer dans votre agenda que:**

La Divine Liturgie à l'occasion de la Transfiguration de Notre Seigneur, lundi soir à 19.00h, suivie de la bénédiction et de la distribution de raisins. À la fête de la Transfiguration, pour tout le monde, vœux de bonne santé, de bonheur et de bien-être.

À l'occasion de la célébration de la Dormition de la Vierge Marie, la Divine Liturgie sera célébrée lundi le 14 août, à 19h. présidée par l'évêque de notre diocèse, monseigneur Alexandre Mufarrij, avec la participation des paroisses sœurs et de leurs prêtres.

#### **Notre festival :**

Les préparations ont commencé pour le festival à l'occasion de la fête de la Dormition de la Vierge Marie, vendredi, samedi et dimanche les 16, 17 et 18 août 2019. Nous avons besoin de volontaires hommes et femmes pour réussir le festival qui soutient les finances de la paroisse pour continuer ses devoirs envers les familles de notre paroisse. Merci à ceux qui vont répondre à cet appel.

**La réservation pour les baptêmes et les mariages:** Compte tenu des réserves qui ont été faites à ce jour pour les baptêmes et les mariages, veuillez s'il vous plaît nous contacter dès que possible pour prendre les dispositions nécessaires pour réserver l'église avant de réserver la salle ou quoi que ce soit lié au secret du mariage.

**سجلوا في مفكرتكم :**

قداس عيد التجلي مساء الإثنين في 5 آب:

سيقام قداس عيد تجلي الرب مساء الإثنين في 5 آب 2019 الساعة 7 مساء ، وستتم الصلاة على العنب كبركة لهذا العيد وسيوزع على المؤمنين. كل عيد تجلي والجميع بألف خير.

لمناسبة احتفالنا بعيد رقاد العذراء، سيقام قداس العيد الأربعاء في 14 آب ، في السابعة مساء، سيترأسه سيادة الأسقف ألكسندر مفرج راعي منطقتنا، وبمشاركة الكنائس الشقيقة.

#### **مهرجان كنيسة السيدة:**

بدأت الاستعدادات ، لإقامة مهرجان عيد رقاد السيدة، وقد حدد بأيام الجمعة والسبت والأحد في 16 و 17 و 18 آب 2019، ونحن بحاجة إلى متطوعين أكثر بهدف إنجاح المهرجان الذي يدعم صندوق الكنيسة، لتقوم بما يجب تجاه عائلاتها مع الشكر مسبقا لمن سيتجاوب مع دعوتنا هذه.

#### **الحجز للعمادات والأعراس في الموسم المقبل:**

نظرا للحجوزات التي تثبتت حتى الآن لعمادات وأكاليل، لأجباء من عائلات رعية كنيستنا والذين يصلون فيها، لذا نرجو ممن يرغبون في إقامة هذين السرين، الاتصال بأقرب وقت ممكن لإجراء الترتيبات اللازمة لحجز الكنيسة قبل حجز الصالة أو أي شيء يتعلق بسر الزواج.

### **À tous les paroissiens:**

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020. L'école accepte les enfants âgés de 4 à 13 ans. L'inscription commence maintenant pour assurer les places. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au 514-591-9550 ou Daniella: 514-466-8311

### **إلى جميع أبناء الرعيّة:**

يدعو المسؤولين عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام 2019-2020. تقبل المدرسة الأولاد الذي تتراوح أعمارهم بين 4 و 13 سنة. فإن التسجيل يبدأ منذ الآن لحفظ الأماكن. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم -514-591-9550 أو دانييلا: 514-466-8311.

### **Formation de l'équipe de soccer pour l'Église et les entraînements ont commencés!**

Es-tu un fan de soccer qui aimerait représenter son Église pour le tournoi annuel interprovincial de la communauté orthodoxe à travers le Canada ? Nous sommes à la recherche de jeunes de plus de 15 ans qui seraient intéressés à prendre part à des qualifications pour former une équipe mixte compétitive pour le tournoi de cette année. les entraînements ont commencé tous les mercredis à 19h et tous les samedis à 19h30 à l'adresse suivante: 955 Ave de Bois de Boulogne, Laval H7N 4G1.

**Pour plus amples informations :**

**Moussa au (514) 654-1020 (Soir & Dimanche).**

**Georges au (514) 262-3570 (Soir & Dimanche).**



### **تشكيل فريق لكرة القدم تابع للكنيسة وبدء التمارين!**

هل أنت من محبي كرة القدم الذين يرغبون في تمثيل كنيسة الأرثوذكسية في البطولة السنوية بين المقاطعات في جميع أنحاء كندا؟ نحن نبحث عن شباب تزيد أعمارهم عن 15 عاماً والذين يرغبون في المشاركة في التصفيات لتشكيل فريق مختلط تنافسي لبطولة هذا العام. والتمارين قد بدأت كل يوم أربعاء في الساعة مساء وكل يوم سبت في الساعة والنصف على العنوان التالي: 955 Ave de Laval H7N 4G1 Bois de Boulogne

**لمزيد من المعلومات الاتصال (مساء ويوم الأحد):**

**موسى 514-654-1020.**

**جورج 514-262-3570.**

